

**WORLD LITERATURE: POSTCOLONIAL PERSPECTIVES  
MARCH 15 - 17 2018**

**PROGRAMME**

**Thursday, 15<sup>th</sup> March 2018**

9.00 - 9.30	<b><i>Welcome Note</i></b>	Christel Devadawson Head, Department of English University of Delhi  Shaswati Mazumdar Head, Department of Germanic & Romance Studies, University of Delhi
	<b><i>Introduction</i></b>	Dirk Wiemann Professor, Department of English and American Studies, Potsdam University
9.30 - 11.00 <b><i>Parallel Sessions</i></b>	<b>IA : Peripheries</b>	<b><i>Chair: Rimli Bhattacharya</i></b> <i>Associate Professor of English, University of Delhi</i>  Literature in/as margin: a geo-cultural perspective of Barak valley and the problem of canon rooting  Two South Africans in the Soviet Union: the work of 'worlding' in world literature  Can a local text be a global core text? Translation, Textual Dialectics and World Literature
	Abbas Tapadar	
	Lucy Gasser	
	H S Komalesha	
	<b>IB: Contestations</b>	<b><i>Chair: Shaswati Mazumdar</i></b> Professor of German, University of Delhi
	Brahim Benmoh	World Literature in the Age of Terror(ism)

Taha Yasin

World Literature: An Imperialistic Tool or an Effort at Building Political Solidarity

Sourav Kargupta

‘What is a world?’ World Literature and the rifts of the Postcolonial

**IC: Geography and Geopolitics**

**Chair: Christel Devadawson**

Professor of English, University of Delhi

Gigi Adair

Writing worlds within and against colonialism in nineteenth-century Indian travelogues

Meg Samuelson

Writing Southern Worlds: The Case of JM Coetzee

Charles Sabatos

The “Major” Role of Small Languages (Hebrew and Czech) in World Literature

11.00 - 11.30

*Tea/ Coffee*

11.30 - 12.30

**Keynote**

**Alexander Beecroft**

Professor of Classics and Comparative Literature, The University of South Carolina

PREMODERNITY AND WORLD LITERATURE

**Chair: Dirk Wiemann**

Professor of English, Potsdam University

12.30 - 1.30

*Lunch*

1.30 - 3.00

**Parallel sessions**

**IIA: What is a world?**

**Chair: Subarno Chattarji**

Associate Professor of English, University of Delhi

Rachel Busbridge

What is a Postcolonial World?

Anders Michelsen

Crowding Culture? Beyond Global, Local, and Glocal

Satish Poduval

What on Earth is a World? Media Habits and Habitats

**IIB: Market and Circulation**

**Chair: Brinda Bose**

*Associate Professor of English, JNU*

Amrita Sarkar

Reading the World: Ann Morgan and the cult of Reading Diversely

Ana Cristina Mendes

Worlding Arundhati Roy's *The Ministry of Utmost Happiness*

Priyam Goswami  
Choudhury

Configuring the 'World' in 'World Literature': A Case Study of Arundhati Roy's Reception in Berlin

3.00 - 3.30

*Tea/ Coffee*

3.30 - 5.00

**Parallel Sessions**

**IIIA: The World in World Literature**

**Chair: Vijaya Venkataraman**

*Associate Professor of Spanish, University of Delhi*

Supriya Chaudhuri

Which World, Whose Literature?

Rashmi Dube Bhatnagar

What might the philology of World Literature look like? The postcolonial case against linguistic essentialism

Neena Gandhi

'Globalized' literature or 'Global Coloniality': The Case for Postcolonialism

**IIIB : Perspectives**

**Chair: Dirk Wiemann**

*Professor of English, Potsdam University*

Jacob N.A

World Literature and Quantitative Analysis: A Romantic Reappraisal

Shad Naved

The Indo-Islamic Erotic: A View from the Global Classroom

Harald Pittel

Fin du Globe? Decadence as World Literature

9.00 - 10.30

**Parallel Sessions**

**IA: Translation as  
Border Crossing**

**Chair: Satish Poduval**

*Professor, Department of Cultural Studies, EFLU, Hyderabad.*

Abhinaba Chatterjee

Postcolonial Translation and the development of World Literature: Indian Literature in English Translation

Mahuya Bhaumik

Shakespeare as an icon of world literature: Translation/adaptation as a cross-border exercise

Abid Vali

Noh Collaboration – Ito, Pound, Yeats, Nishikigi and Certain Noble Plays From Japan

**IB: Translation as Doing  
Politics**

**Chair: Hany Babu**

*Associate Professor of English, University of Delhi*

Raj Kumar

The Home and the World: Understanding Dalit Aesthetics

Florian Schybilski

Dalit Human Literature/Dalit World Literature

Amrapali Saha

Subversive Acts, Transgressive Spaces: One Part Woman and the Politics of Translation

**IC: Partition,  
Postcoloniality, and  
Translation**

**Chair: Haris Qadeer**

*Assistant Professor of English, University of Delhi*

Margarida P. Martins

The Universal Paradigm: A Sustainable Alternative to Postcolonial Discourse

Sakshi Wason

Cosmopolitan Third Space: 'Restorying' the Partition of India

Akhilesh Kumar

Reading 'Doosri Parampara Ki Khoj' in English Translation from the Perspective of World Literature

10.30 - 11.00	<i>Tea/ Coffee</i>	
11.00 - 12.00	<b>Keynote</b>	<p><b>Emily Apter</b> Professor of French and Comparative Literature, New York University</p> <p>UNTRANSLATABILITY IN A COSMOPOLITICAL FRAME</p> <p><i>Chair: Ira Raja,</i> <i>Assistant Professor of English, University of Delhi</i></p>
12.00 - 1.00	<b>Plenary I</b>	<p>TRANSLATE ALL THE SAME?</p> <p>Emily Apter Professor of French and Comparative Literature, New York University.</p> <p>Milind Wakankar Professor of English, IIT Delhi</p> <p>Harish Trivedi former Professor of English, University of Delhi</p> <p><i>Chair: G Arunima</i> <i>Professor, Centre for Women's Studies, School of Social Sciences, JNU</i></p>
1.00 - 2.00	<i>Lunch</i>	
2.00 - 3.30	<b>IIA: Theorizing Untranslatability</b> <i>Parallel Sessions</i>	<p><b>Chair: Florian Schybilski</b> <i>PhD student, University of Potsdam</i></p> <p>Pei Jean Chen Dislocation of the Colonized: Theorizing Untranslatability in the Colonial Literature of Taiwan and Korea</p> <p>Feba Rasheed Literary Untranslatable and World Literature: The case of Orhan Pamuk</p> <p>Julian Potter Translating the Untranslatable: Hans Blumenberg's theory of absolute metaphor in the world literature frame</p> <p><b>IIB: Found in Translation?</b></p> <p>Abhijit Gupta Crusoe in Calcutta: the case of the Bengal</p>

Family Library

Radha Chakravarty

Tagore and World Literature: Translation in a Contemporary Frame

Dhurjjati Sarma

*Vishwa Sabitya*: Exploring an Indian Perspective on World Literature

**IIC: World Literature and the City**

**Chair: Baran Farooqi**

*Professor of English, Jamia Millia Islamia*

Etienne Charrière

The Postcoloniality of Late Empire: Nineteenth-Century Istanbul and the Making of World Literature

Shantam Goyal

Irishness and Chaosmos in the 'Wake'

Pallavi Narayan

Evocation of the Modern: Tanpınar, Ali and the Writing of Nostalgia

3.30 - 4.00

*Tea/ Coffee*

4.00 - 5.30

**Parallel Sessions**

**IIIA: World Literature in English?**

**Chair: Anjana Sharma**

*Associate Professor of English, University of Delhi*

Rahee Punyashloka

Remembering (to Forget) English: The Crises of World Literature in Jotirao Phule's 'Slavery'

Priyanka Shivadas

The Politics of Translation in Contemporary Indigenous Literature of Australia

Mohammad Saquib

The Helm and the Galley: English and its Converts

**IIIB: Translational Practice**

**Chair: Vibha Maurya**

*Professor of Spanish, University of Delhi*

Afrinul Haque Khan

Beyond Borders and Boundaries: Translation, Relocation and the Politics of Power

Arunabha Bose

Trans-ethnography as a discursive practice: Translation in and of Mahasweta Devi's fiction

Chinmaya Lal Thakur

The Frontier, the Postcolony, and Translation:  
Reading A. K. Ramanujan

Saturday, 17<sup>th</sup> March 2018

9.00 - 10.30  
*Parallel Sessions*

**IA: World Literature vs.  
Postcolonialism**

**Chair: Swetha Antony**  
*Assistant Professor of English, University of Delhi*

Nilanjana Deb

From Globalisation to Planetary: Reflections on Literature as Intervention in the Late Capitalist World System

Prakash Kona

The “World” is not Enough: Disembodied Locals of Global Writing

Satish C. Aikant

Globalization, Ethical Agency and Postcolonial Discourse

**IB: Decolonialising World  
Literature**

**Chair: Tania Meyer**  
*Lecturer for Aesthetic Research Methodologies/ Arts Education, Department of Teacher Training, University of Potsdam*

Nneoma Ottuegbe

Postcolonial, Postmodern and Contemporary: The Politics of African Poetry

Bhupen Chutia

From Colonial Nationalism to Postcolonial Globalism: Representing History’s U-Turns

Roomy Naqvy

Whither Goes the Parsi Author?: Neither ‘Postcolonial’, nor ‘Global’

**IC: Affect and the Body**

**Chair: Lars Eckstein**  
*Professor of Anglophone Literatures and Cultures outside of Britain and the US, Potsdam University*

Musab Abdul Salam

Searching for the Fanatic in the World of World Literature

Ann Susan Aleyas

Detouring critical perusal of translation through Affect; a study of cultural exchanges in Amitav Ghosh’s *Sea of Poppies*

Krishnan Unni. P

Translated Spaces and Trans- Created Bodies in Petina Graph’s *The Book of Memory* and W.G. Sebald’s *Narratives*

10.30 - 11.00

*Tea/ Coffee*

11.00 - 12.00

**Plenary II**

THINKING THROUGH LITERATURE  
Alexander Beecroft  
Professor of Classics and Comparative Literature, The University of South Carolina



Supriya Chaudhuri

Professor (Emerita), Jadavpur University, Kolkata

Meg Samuelson

Associate Professor Extraordinary, English Department,  
Stellenbosch University, South Africa

*Chair:* Shaswati Mazumdar

*Professor of German, University of Potsdam*

12.00 - 1.00

**Keynote**

**Arjun Appadurai**

Social-Cultural Sociologist and major theorist of Globalisation  
Studies

**THE LITERATURE OF GLOBAL FINANCE**

*Chair:* Christel Devadawson

*Professor of English, University of Delhi*

1.00 - 2.00

*Lunch*

2.00 - 3.30

**Parallel Sessions**

**IIA: Historical  
Reappraisal**

***Chair:* Meg Samuelson**

Associate Professor Extraordinary, English Department,  
Stellenbosch University, South Africa

Dirk Wiemann

Puncturing the World Text: The Obstinacy of the  
Banyan Tree

Anjana Sharma

Colonial Imaginary and the Idea of Asia: The  
Project of British Romanticism

Vikas Rathee

The Subject and World Literature: Literary and  
Historical Reportage of Aurangzeb's Accession  
(1658), c.1670-c.1730

**IIB: Literature Across  
Media and Genre**

***Chair:* Gigi Adair**

*Lecturer in Cultural Studies and Postcolonial Studies, University of Potsdam*

Christel Devadawson

The Kiplings, Disney And a Visual Conversation

Lars Eckstein

The Worldings of Sam Selvon's *The Lonely  
Londoners*

Somali Saren

Indian Detective Fiction from National and  
Global Perspective: Analysing Satyajit Ray's  
Feluda Mysteries

3.30 - 4.00      *Tea/ Coffee*

4.00 - 5.30  
**Parallel Sessions**

**IIIA: Fits, Misfits, and Alternatives**

**Chair: Jyoti Sabharwal**

*Assistant Professor of German, University of Delhi*

Supratik Ray

Translation today: Emergence of Literature in an Age of Electronic and Performing Texts

Albeena Shakil

The World in World Literature

Vipan Pal Singh

Dynamics/ Disjunctures of “World Literature”

**IIIB: World Literature and the Canon**

**Chair: Tapan Basu**

*Associate Professor of English, University of Delhi*

Aruni Mahapatra

Epic in Novel: Mahabharata, Caste and Violence in two Postcolonial Indian Novels”

Verena Adamik

A Space in World Literature: W.E.B. Du Bois’s First Novels

Anas Tabraiz

‘Holding the Pass’: J.M. Coetzee’s negotiations with the ‘consecrated’ center

**IIIC: Interactive Session**

**How to Get Published in an International Peer Reviewed Journal**

Anindita Pandey

Head, journals, Taylor and Francis India

Ira Raja

South Asia Editorial Collective, *Postcolonial Studies*

Meg Samuelson

Consultant Reader for *ARIEL: A Review of International English Literature* (Calgary), 2015-2017

5.30–5.45

**Vote of Thanks**

Haris Qadeer